

人以載道： 旌為仁的事奉足跡



蔡錦圖博士

早期與香港浸信會有深厚淵源的一位傳教士，是美國浸信會傳教士旌為仁（William Dean, 1807–1895）牧師，而他也是早期一位重要的中文聖經翻譯者。我在十年前於英國牛津大學進行研究計劃時，得聞在其中一間圖書館藏有他一部參與修訂、於 1853 年出版的中文聖經，可惜數次尋覓也不能得見，誠感遺憾。旌為仁不僅在聖經翻譯上具有貢獻，也對泰國華僑、香港和中國宣教工作多有參與。

1833 年，旌為仁在神學畢業後，被美國浸信會按立為牧師，並於次年派往暹羅（以下稱「泰國」）的曼谷傳教。旌為仁夫婦於 1835 年途經新加坡，可惜他的妻子在此分娩後，不幸染病而亡。旌為仁把孩子託付給美國公理會傳教士巴德理（Dan Beach）夫婦代為撫養，自行前往曼谷，向曼谷的華僑傳道。

在泰國的華僑（泰語：ชาวไทยเชื้อสายจีน）現今已有約 850 萬人，主要是來自中國廣東潮汕地區。華僑在泰國的歷史可以追溯至中國明朝年間，歷年有不少來自福建與廣東的華人，到此尋覓商機。17 世紀，泰國政治局勢改變，華人得到王室禮待，讓

經濟環境得到改善。1766 年，緬甸軍隊圍攻泰國首都阿瑜陀，華人協助抗敵，並由中泰混血兒鄭昭於翌年率軍收復阿瑜陀城，建立吞武里王朝。鄭昭的父親是潮州人，母親是泰人婦女。在鄭昭之後，從此潮州人大批湧入泰國，建立了華人聚集區。

當旌為仁前來泰國時，正是當地華人（大多是潮州人）增長之際。旌為仁在曼谷學習中文和廣東潮州方言，不久他在曼谷開辦了一所學校。當時，美國浸信會已差派宣教士在曼谷傳教。由於政府不容許傳教士向泰國人民宣教，故此他們轉向當地華僑傳福音。1835 年 10 月，旌為仁為三位華人施行了浸禮。1837 年 7 月，由 11 位當地華僑基督徒建立了「曼谷浸信會心聯堂」（Maitrichit Chinese Baptist Church，現今名為「華僑基督教浸信會心聯禮拜堂」），這是歷史上第一間華人基督教會。

迄今為止，心聯堂的歷史已經超過 180 年。這座位於泰國曼谷唐人街附近的教堂，以純白色教堂建築風格，現今吸引不少基督徒前來參訪。心聯堂在泰國建立了多間分堂、佈道所和差傳據點，也關心邊境的宣教工作。



1838 年，由於旻為仁體弱（這情況以後多年沒有改善），前往澳門養病，寄住在普魯士傳教士郭實臘（Karl F. A. Gutzlaff）的家中，並於不久之後，與郭實臘所辦學校的老師巴倩荷（Theodosia Ann Baker）結婚。1842 年，旻為仁由於健康關係，決定離開曼谷，帶著他培訓的兩個中國傳道人前往澳門。這時候，正是清政府與英國簽訂〈南京條約〉，促使中國開放條約口岸，成為早期傳教工作的轉捩點。同年 10 月，旻為仁夫婦前往香港，與美國浸信會傳教士叔末士（John Lewis Shuck）和羅孝全（I. J. Roberts），組成浸信會在中國本土早期最重要的同工團隊。

叔末士和羅孝全對早年浸信會在華事工，均有重要的影響。尤其是羅孝全，他於 1837 年自費前來中國，至 1841 年才加入美國浸信會差會。羅孝全在香港和廣州傳教，太平天國後來的創立者洪秀全也曾於 1847 年間在羅孝全的禮拜堂學道。1860 年，當太平軍攻佔蘇州期間，羅孝全從南方經上海到蘇州，到達太平天國佔領的地區，受到洪秀全的禮待。然而，羅孝全一直對洪秀全的信仰感到懷疑，至 1862 年離開上海。

旻為仁在 1842 年在香港傳教事奉，由於他懂得潮州話，積極向潮州人傳教。1842 年 3 月，叔末士夫婦從澳門前來香港，至 1843 年在皇后大道設立浸信會。旻為仁協助這座教會的事工，並設立潮語崇拜。在 1843 年 5 月底，旻為仁在香港建立了「香港潮州人浸信會教會」。旻為仁與華人傳道助手經常前往長洲，向漁民傳教。當時長洲仍屬清朝管轄，由於島上聚居了許多惠潮人士，而旻為仁懂潮洲話，

對於溝通極為便利。旻為仁在長洲的事工，成為後來長洲浸信會得以建立的肇始。到了 1851 年，浸信會將長洲一座民房改為聖堂，並辦女校（當時旻為仁已離開長洲），約一世紀後，在新興後街興建一座麻石教堂，至今仍然屹立。當我在長洲唸神學時，多次參與長洲浸信會的聚會。

當旻為仁在香港和長洲致力傳教之際，巴倩荷卻感染天花，於 1843 年 3 月 29 日不治而逝，遺下丈夫和未滿一周歲的女嬰。旻為仁也由於健康的原因，於 1844 年末返美養病，至 1846 年 10 月回港。可是，他的健康狀況一直不佳，至 1848 年 9 月前往寧波休養。雖然旻為仁沒有再在香港傳教，但香港潮語浸信會的事工在他早年的努力下，已經得以建基開展。

1843 年 8 月底 9 月初，也就是旻為仁痛失愛妻之後數月，來自五個不同基督教差會和機構的 15 位傳教士，在香港召開翻譯中文聖經會議，決定修訂由麥都思（Walter H. Medhurst）、裨治文（Elijah C. Bridgman）、郭實臘和馬儒翰（John Robert Morrison）在 1830 年代完成的新約譯本，同時決定重新翻譯舊約。旻為仁成為譯經委員會委員之一，可惜不久之後，美國浸信會海外傳道會的代表退出了該項翻譯工作，旻為仁也要退出。

不過，從此之後，旻為仁一直在進行聖經的翻譯，也從事文字著述，撰寫福音著述和釋經著作。1848 年，旻為仁在香港出版了《馬太傳福音書註釋》，成為在馬殊曼（Joshua Marshman）在印度塞蘭坡翻譯和出版聖經之後，第一部在中國本土出



版的浸信會中文聖經譯本。我在英國劍橋大學聖經公會圖書館見過這部譯本，封面黃紙。經文 171 頁，附有經文，以及註解小字。這部最早在中國出版的浸信會中文聖經，經文和註釋是以中國傳統注疏典籍的方式編排。在此以這部聖經的「主禱文」（太 6:9-13）為例，讓讀者可以領略經文的特色：

“^九故爾祈禱時、如是云、在天吾父、爾名成聖、^十爾國臨至、爾旨成行於地如在天焉、^{十一}賜我以今日之糧、^{十二}赦我之罪、如我赦人得罪於我、^{十三}勿由我陷誘惑、乃救我等出於凶惡、蓋國者、權者、榮者、歸爾於世世、”

本書有另一獨特之處，就是以「搨」字翻譯“baptize”。馬殊曼在早期採用「蘸」字，葬為仁則用「搨」字，以強調該詞的動作性。不過，葬為仁並沒有堅持“baptizo”只有一個譯法。在數年之後的 1853 年，另一位浸信會傳教士高德（Josiah Goddard）的新約譯本，採用了「浸」，這個用詞成為浸信會譯本的定案。

1854 年，葬為仁由於健康原因，回美休假。在美期間，他與瑪麗亞·斯托弗特（Maria Stoffer）結為夫婦。可是，葬為仁的健康一直不佳，遂於 1857 年正式離職退休。這時他年僅 50 歲，在二十多年的事奉中，健康情況卻是一直不佳，可以想像他當時的心境如何。然而，葬為仁一直沒有放棄。到了 1864 年，葬為仁的健康較為好轉，就向差會要求復職，回到宣教工場。於是在同年 8 月，葬為仁一家乘船啟程前往曼谷。他們一路經過香港、廈門

和汕頭等地傳福音，為人施浸，直到 1865 年 12 月才抵達曼谷，並在當年所創的曼谷浸信會心聯堂，擔任牧師。在葬為仁的努力下，泰國的華人教會先後建立六個教會、七個宣教站和一所學校。在 1866 至 1870 年間，葬為仁也出版了翻譯一些舊約譯本和新約修訂本。

1880 年，葬為仁夫人因健康原因，返回美國治病，葬為仁預期在泰國處理完工作後，就回美國。可是，葬為仁夫人在回美國之後即告不治。葬為仁在得悉妻子離世之後，仍然留在曼谷，進行傳教和翻譯聖經，直至 1884 年，才回美國安度晚年。1895 年 8 月 13 日，葬為仁在家中與世長辭。

我在劍橋和牛津的圖書館，瀏覽了數部由葬為仁翻譯的聖經。他最後一部出版的聖經，是 1880 年由上海美華書館出版的《馬可福音》和註釋，現藏劍橋圖書館。當時葬為仁是在泰國，妻子因病離開，可以想像他當時的心境。然而，這位已屆七十多歲的年邁牧者，縱然一生多經病痛和憂患，仍然致力於中文聖經的翻譯，而這部福音書的封面書題正是「神天教福音傳世」，顯示他一生事奉的目標，就是讓神的福音傳留於世。這位浸信會先賢的足跡，堪可為後來者所跟隨。

葬為仁在 1880 年出版的《馬可福音註釋》，附有經文及逐節註釋，是他在人生中最後一部修訂和註釋的聖經。

（作者為本會駐德國工場宣教士）